

《口译（2）》

课程教学大纲

一、课程基本信息

课程类型	总学时为学时数	<input checked="" type="checkbox"/> 理论课（含上机、实验学时）			
	总学时为周数	<input type="checkbox"/> 实习 <input type="checkbox"/> 课程设计 <input type="checkbox"/> 毕业设计			
课程编码	7064702	总学时	32	学分	2
课程名称	口译（2）				
课程英文名称	Interpretation (2)				
适用专业	英语专业				
先修课程	（7064701）口译（1）				
开课部门	文法学院英语系				

二、课程性质与目标

本课程是为英语专业本科三年级第二学期开设的专业必修课,属于英语专业本科语言技能培养阶段中不可缺少的理论实践课。本课程培养学生在《口译(1)》的学习基础上,通过掌握一定的专业词汇和句型,掌握中英句型结构的差异,以实际需要为基点,经过较为系统的口译理论与实践的学习,以及口译笔记的掌握,最终能胜任一般的口语翻译任务。

课程目标 1: 学生应能熟练掌握汉英、英汉口译笔记法。

课程目标 2: 学生应能应对涉及口音、数字等难点的翻译任务。

课程思政目标: 学生能够了解我国在全球事务、外交合作、商务经济、国情国策方面的重要指导方针和倡导。

三、课程教学基本内容与要求

第一部分 口译笔记法体系

教学内容:

1. 口译笔记的必要性
2. 口译笔记的特点
3. 口译笔记的内容

思政元素:

两会翻译视频外长答中外记者问

教学要求:

要求学生了解口译笔记的必要性和口译笔记的特点;理解口译笔记的内容,即数字、概念、命题、专有名词、专业术语等信息点和逻辑关系;掌握笔记元素和笔记方法。

第二部分 一些常见的问题

教学内容:

1. 应该用何种语言进行笔记
2. 笔记符号是否越多越好
3. 为什么说记好开头和结尾
4. 笔记应该记多少
5. 笔记难做怎么办
6. 怎样练习笔记法

思政元素:

政府工作报告部分内容

教学要求:

要求学生了解笔记与脑记的关系和口译笔记的选材和训练形式;掌握口译笔记的语言选择和笔记符号的使用规则。

第三部分 笔记法练习

教学内容:

1. 汉译英笔记法练习:全球事务、外交合作
2. 英译汉笔记法练习:商务经济、国情国策
3. 数字笔记法练习

思政元素:

我国全球事务、外交合作、商务经济、国情国策方面的重要讲话内容

教学要求:

要求学生掌握常见的口译专题的基本专有词汇,如国际会议、全球问题、大学生活等;理解并熟练运用口译笔记法的逻辑结构和7类口译符号;掌握汉英和英汉口译笔记的记法和数字笔记的记法和译法。

四、 课程学时分配

教学内容	讲授	实验	上机	课内学时小计	课外学时
1. Note-taking system	2			2	
2. Common issues of note-taking	2			2	
3. Chinese-English interpretation practice: global issues	6			6	
4. Chinese-English interpretation practice: diplomatic cooperation	6			6	
5. English-Chinese interpretation practice: business and the economy	4			4	
6. English-Chinese interpretation practice: national conditions and national policies	4			4	
7. Figures note-taking	6			6	
8. Examination	2			2	
合 计	32			32	

五、 教学设计与教学组织

教师在声像素材的辅助下，利用 PPT, 多媒体、展台、同声传译教室等设备完成口译课授课任务。思政目标主要通过相关主题的视频、音频以及文本材料配合教师的讲解达成。

六、 教材与参考资料

1. 教材:

《英汉口译笔记法教程》，汪涛编，武汉大学出版社，2012 年 2 月，ISBN 978-7-307-09386-7/H·850

2. 参考资料:

(1) 《口译理论与实践教程》，秦小雅编，中国水利水电出版社，2010 年 4 月，ISBN 978-7-5084-7352-9

(2) 网上资源

七、 课程考核方式与成绩评定标准

总评成绩以百分制计算，由平时成绩和期末考试成绩两部分组成。平时成绩（形成性评估成绩）占 50%，包括出勤（20%）、课堂表现（20%）、测验（40%）和课后作业的完成情况（20%），还体现课程思政内容，体现立德树人要求；期末成绩（终结性评估成绩）占 50%，考试形式为口试，主要考察上课所讲解的翻译技巧、理论及相关语言知识。

八、大纲制(修)订说明

无。

大纲执笔人：王丹

大纲审核人：秦小雅

开课系主任：秦小雅

开课学院教学副院长：袁凤识

制（修）订日期：2022 年 1 月